

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Литература Ближнего зарубежья: проблемы перевода БЗ.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабутдинова М.М.

Рецензент(ы):

Гайнуллина Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Закирзянов А. М.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ведущий редактор Хабутдинова М.М. редакция журналов Филология и культура и Tatarica Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого , Mileusha.Habutdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является историческое и теоретическое осмысление литературного наследия народов, с которыми на протяжении веков соседствовала татарская и русская культуры.

Задачи:

- исследование зональных синтезов, региональных объединений как крупных компонентов всемирного литературного процесса, а также изучение внутринациональных закономерностей литературного развития;
 - изучение взаимосвязанности и взаимозависимости литератур, входящих в отдельные литературные регионы, как постоянного плодотворного фактора становления и развития этих литератур;
 - исследование историко-этнических основ литературных общностей, их неповторимого менталитета;
 - рассмотрение проблемы национального своеобразия литературы;
- изучение периодизации истории литератур, основных литературно-художественных направлений в них;
- исследование актуальных проблем развития национальных литератур на современном этапе;
 - расширенное рассмотрение в отдельности аспекта какой-либо литературы, либо писателя, произведения, конкретной историко-теоретической или теоретико-методологической проблемы в связи с их особым значением для литературного развития региона.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате при изучении курсов "Теория литературы", "Актуальные проблемы современной компаративистики", "Русская литература в межнациональных связях и взаимодействиях", "История родной (татарской) литературы".

В программе отражается тесная связь творчества писателей СНГ, выявляется специфика форм межлитературной рецепции.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-6	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-8	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории литературы и теории культуры;
- основные закономерности взаимосвязи литературного процесса и развития культуры;
- функции литературы и культуры в социализации личности обучающихся.

2. должен уметь:

- решать актуальные исследовательские задачи в области теории литературы и культуры с опорой на имеющуюся научную информацию;
- решать прикладные задачи в области теории литературы и культуры.
- соотносить литературы народов СНГ, находящихся на разных стадиях развития;
- определять творческий метод и направление;
- устанавливать взаимосвязи, взаимовлияния, преемственности и новаторства на разных этапах развития литератур;
- иметь представление о проблемах национальных литератур в последние десятилетия.

3. должен владеть:

- терминологическим аппаратом в области теории литературы и культуры;
- методами и приемами работы с научными исследованиями в области литературы и культуры;
- разными методами литературоведческого анализа.
- ориентироваться в истории литературы СНГ.,
- в рамках творчества отдельного автора уметь выявлять строй художественного сознания, определять особенности мировидения, стержневые закономерности его художественного мира, степень включения его поэтики в национальную и мировую традицию

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая характеристика курса. Литература народов СНГ.	6	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Фольклор в национальных литературах. Формы его бытования.	6	2	2	0	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Литература народов СНГ периода Великой Отечественной войны.	6	4	2	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Литература 1950-80-х гг. Основные темы, проблемы. Стилиевые поиски.	6	5	2	0	0	презентация
6.	Тема 6. Особенности развития украинского литературного процесса. Хронология и периодизация развития украинской литературы. Идеино-художественное своеобразие поэзии Т.Шевченко	6	6	0	2	0	творческое задание
7.	Тема 7. Творчество Л.Украинки	6	7	0	2	0	научный доклад
8.	Тема 8. Особенности развития белорусского литературного процесса. Хронология и периодизация развития белорусской литературы. Творчество Я.Купалы и Я.Коласа	6	8	0	2	0	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Идейно-художественное своеобразие военных повестей белорусского писателя В.Быкова	7		0	2	0	домашнее задание
10.	Тема 10. Литература народов Закавказья. Идейно-художественное своеобразие поэмы Ш. Руставели "Витязь в тигровой шкуре".	7		0	2	0	устный опрос
11.	Тема 11. Исторические романы Константина Гамсахурдиа	7		0	2	0	научный доклад
12.	Тема 12. Киргизская литература. Творчество Ч.Айтматова	7		0	2	0	коллоквиум
13.	Тема 13. Общая характеристика литературы Прибалтики. Еврейская литература. Творческий портрет Г.Кановича	7		0	2	0	устный опрос
14.	Тема 14. Эстонская литература. Новеллистика Ф.Тугласа.	7		0	2	0	презентация
15.	Тема 15. Особенности творчества Ф. Искандера сквозь призму национального своеобразия.	7		0	2	0	домашнее задание
16.	Тема 16. Узбекская литература	7		0	2	0	устный опрос
17.	Тема 17. Развитие азербайджанской литературы в XX в.	7		0	2	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			8	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общая характеристика курса. Литература народов СНГ.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая характеристика курса ?Литература народов СНГ?. Предмет, цели и задачи, содержание курса. Теоретические проблемы курса: Национальное и интернациональное в литературе народов России и стран СНГ. Периодизация национальных литератур. Взаимодействие и взаимовлияние литератур. Проблемы многоязычия и перевода. Роль русского языка и литературы в становлении национальных литератур. Место многонациональных литератур в мировом литературном процессе.

Тема 2. Фольклор в национальных литературах. Формы его бытования.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фольклор в национальных литературах. Формы его бытования. Героический эпос различных народов и регионов: Нарты, Манас, Олонхо, Урал-Батыр, Джангар, Гэсэр. Своеобразие карело-финского эпоса. Калевала: сюжет, герои, поэтика, проблема канонического текста. Уникальность карело-финского эпоса.

Тема 4. Литература народов СНГ периода Великой Отечественной войны.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Литература периода Великой Отечественной войны. Муса Джалиль ?Моабитская тетрадь?, О. Адамович ?Хатынская повесть?, О. Гончар ?Знаменосцы?, А. Кулешов ?Знамя бригады?. Общность проблематики, многообразие жанрово-стилевых форм. Новое направление в современной прозе о Великой Отечественной войне.

Тема 5. Литература 1950-80-х гг. Основные темы, проблемы. Стилевые поиски.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Современная литература народов Закавказья. Творчество Н. Думбадзе. Нравственно-философские поиски в современной литературе. Человек и время в лирике Р.Гамзатова.

Тема 6. Особенности развития украинского литературного процесса. Хронология и периодизация развития украинской литературы. Идеино-художественное своеобразие поэзии Т.Шевченко

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности развития украинского литературного процесса. Хронология и периодизация развития украинской литературы. Идеино-художественное своеобразие поэзии Т.Шевченко. Своеобразие романтической украинской поэзии первой половины XIX века. Поэзия Л. Боровиковского, А. Метлинского, Н. Костомарова, В. Забелы, Е. Гребенка. Творческая индивидуальность Т. Шевченко. Особенности раннего творчества Шевченко, сборник ?Кобзарь?. Творчество Шевченко в период ссылки, цикл ?В каземате?. Последний период творчества Г. Шевченко.

Тема 7. Творчество Л.Украинки

практическое занятие (2 часа(ов)):

Жизнь и творчество Л. Украинки. 2) Тематика и проблематика поэзии и эпических поэм. 12 3) Драма-феерия ?Лесная песня?. (Роль пролога и пейзажа в драме Л. Украинки ?Лесная песня?. Своеобразие и функции авторских ремарок в драме. Проблематика драмы, композиция. Фольклорные традиции в ?Лесной песне?. Образная система драмы. Аллегория, фантастика и реальность в драме.)

Тема 8. Особенности развития белорусского литературного процесса. Хронология и периодизация развития белорусской литературы. Творчество Я.Купалы и Я.Коласа

практическое занятие (2 часа(ов)):

8. Творчество Я. Купалы и Я. Коласа Вопросы для подготовки: 1) Лирика Янки Купалы: идеи, образы, мотивы. 2) Романтическая идеализация патриархально-феодалного прошлого в эпических балладах Я. Купалы, фольклорные традиции. 3) Поэма ?Курган?. Образ главного героя. Фольклорные мотивы в поэме. 4) Якуб Колас как основоположник новой национальной литературы. Поэзия Я. Коласа. 5) Поэма ?Сымон-музыкант? как поэма о трудных этапах духовного раскрепощения. Образ цветка лилеи, его отличие от фольклорного образа.

Тема 9. Идеино-художественное своеобразие военных повестей белорусского писателя В.Быкова

практическое занятие (2 часа(ов)):

Жанровые характеристики военной повести белорусского писателя В.Быкова 1.1 Повесть как жанр 1.2 Жанровая специфика военной повести 1.3 Общая характеристика военных повестей В. Быкова Глава 2. Жанровое своеобразие военных повестей В. Быкова (на примерах повестей ?Обелиск?, ?В тумане?) 2.1. Проблемы определения жанровой специфики военных повестей В. Быкова в советской литературной критике 2.2. Жанровые особенности повести В. Быкова ?Обелиск?? 2.3. Повесть ?В тумане?: конструкция ?нравственного эксперимента?

Тема 10. Литература народов Закавказья. Идеино-художественное своеобразие поэмы Ш. Руставели "Витязь в тигровой шкуре".

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Ш. Руставели ? поэт грузинского Возрождения. 2. Философия поэмы ?Витязь в тигровой (барсовой) шкуре?: 1) Проблематика. Картина мира в произведении. 2) Духовные коллизии. Система ценностей, провозглашенная автором. 3) Главные герои поэмы. Специфика женских и мужских образов. 3. Жанровое своеобразие произведения. 4. Художественные особенности поэмы (Черты психологизма, языковая выразительность, афористичность стихов, метафоры и гиперболоизация в поэме). 5. Проблема перевода. Переводы Н. Заболоцкого и К. Бальмонта. 6. Историко-литературное значение поэмы.

Тема 11. Исторические романы Константина Гамсахурдиа

практическое занятие (2 часа(ов)):

Исторические романы Константина Гамсахурдиа Специфика изображения грузинского средневековья в романе "Десница великого мастера" Романтическая история строительства Светицховели - гордости грузинского зодчества в романе. Трагическая судьба великого мастера Константина Арсакидзе в произведении. Тетралогия ?Давид Строитель?.

Тема 12. Киргизская литература. Творчество Ч.Айтматова

практическое занятие (2 часа(ов)):

Национальный характер в повестях Чингиза Айтматова 1.1. Подступы Ч.Айтматова к новой концепции национального характера. Взаимосвязь традиционного и современного в его раннем творчестве 1.2. Рождение героя и героизм повседневной жизни 1.3. Обращение к народной памяти и становление национального характера Национальный характер в романах Чингиза Айтматова 2.1. Буранный Едигей (дума о возвращении в дом свой) 2.2. Бостон (поражение человека) Диссертации по гуманитарным наукам - <http://cheloveknauka.com/avtorskaya-kontseptsiya-natsionalnogo-haraktera-v-proze-chingiza-aytmatova#ix>

Тема 13. Общая характеристика литературы Прибалтики. Еврейская литература.

Творческий портрет Г.Кановича

практическое занятие (2 часа(ов)):

Жизнь литовского еврейства в прозе Г.Кановича. Тема нравственных исканий еврейского мальчика из литовского местечка (повести "Я смотрю на звезды", 1959; "Личная жизнь", 1967) развивается в трилогии "Свечи на ветру" (романы: "Птицы над кладбищем", 1974; "Благослови и листья, и огонь", 1977; "Колыбельная снежной бабе", 1979) Эпическое, философское начало преобладает в цикле романов, посвященных жизни еврейского местечка конца XIX ? начала XX вв. (?Слезы и молитвы дураков?, 1983; ?И нет рабам рая?, 1985; ?Козленок за два гроша?, 1987). Национальное своеобразие романов (тип мышления героев, восходящий к структуре талмудической диалектики, их речь) и проблемы, поднятые в них (стремление еврейских масс к национальному самосохранению, чувство ответственности за этическую и этническую самобытность народа, тенденция части интеллигенции отказаться от своего народа ради карьеры, ассимиляция)

Тема 14. Эстонская литература. Новеллистика Ф.Тугласа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Возникновение и эстетическая программа группы "Молодая Эстония", Ф.Туглас как один из ее представителей. Сборники новелл Ф.Тугласа ("Вдвоем", "Вечернее небо", "Песочные часы"). Реализм повествования и трагизм разрыва с мечтой, характерный для романтиков. Сочетание реального и ирреального в романе "Феликс Ормуссон".

Тема 15. Особенности творчества Ф. Искандера сквозь призму национального своеобразия.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности творчества Ф.Искандера сквозь призму национального своеобразия. 1. Юмор как основа творчества Ф.Искандера. 2. Национальная специфика романа "Сандро из Чегема". 2.1. Сюжетно-композиционные и жанровые особенности романа. 2.2. Типология женских образов. Идеал кавказской женщины и его художественное воплощение. 2.3. Воплощение кодекса "Апсуара". Кровная месть. 2.4. Нравственный потенциал понятий "Чегем", "Чегемия", "Эндурия". 2.5. Художественная анималистика

Тема 16. Узбекская литература

практическое занятие (2 часа(ов)):

Узбекская литература. А. Навои и его влияние на развитие тюркоязычной литературы. Отражение нового мировидения в "Пятерике" Навои.

Тема 17. Развитие азербайджанской литературы в XX в.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Современная азербайджанская литература. Творческие поиски Р. Ибрагимбекова, М. Ибрагимбекова, Анара, А. Айлисли.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общая характеристика курса. Литература народов СНГ.	6	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Фольклор в национальных литературах. Формы его бытования.	6	2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Литература народов СНГ периода Великой Отечественной войны.	6	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Литература 1950-80-х гг. Основные темы, проблемы. Стилиевые поиски.	6	5	подготовка к презентации	2	презентация
6.	Тема 6. Особенности развития украинского литературного процесса. Хронология и периодизация развития украинской литературы. Идеино-художественное своеобразие поэзии Т.Шевченко	6	6	подготовка к творческому заданию	2	творческое задание
7.	Тема 7. Творчество Л.Украинки	6	7	подготовка к научному докладу	4	научный доклад

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Особенности развития белорусского литературного процесса. Хронология и периодизация развития белорусской литературы. Творчество Я.Купалы и Я.Коласа	6	8	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
9.	Тема 9. Идеино-художественное своеобразие военных повестей белорусского писателя В.Быкова	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
10.	Тема 10. Литература народов Закавказья. Идеино-художественное своеобразие поэмы Ш. Руставели "Витязь в тигровой шкуре".	7		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
11.	Тема 11. Исторические романы Константина Гамсахурдиа	7		подготовка к научному докладу	2	научный доклад
12.	Тема 12. Киргизская литература. Творчество Ч.Айтматова	7		подготовка к коллоквиуму	2	коллоквиум
13.	Тема 13. Общая характеристика литературы Прибалтики. Еврейская литература. Творческий портрет Г.Кановича	7		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
14.	Тема 14. Эстонская литература. Новеллистика Ф.Тугласа.	7		подготовка к презентации	2	презентация
15.	Тема 15. Особенности творчества Ф. Искандера сквозь призму национального своеобразия.	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
16.	Тема 16. Узбекская литература	7		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
17.	Тема 17. Развитие азербайджанской литературы в XX в.	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				40	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Ключевые образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция (в т.ч. с такими элементами активных форм обучения, как: лекция проблемная, "лекция вдвоем", лекция - пресс-конференция и др.), практическое занятие (в т.ч. такие активные формы, как: тренинг, групповое решение творческих задач (метод развивающей кооперации и некот.др.), деловые игры (ролевые и имитационные), семинар и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общая характеристика курса. Литература народов СНГ.

устный опрос , примерные вопросы:

Значение сравнительного изучения литератур для выявления их типологического сходства на уровне художественного освоения мира. Неповторимость художественных явлений, традиций, историко-культурных эстетических миров. Понятие системы ? временной (эпоха, этап, период), художественной (направления, стадии), национально-литературной, региональной.

Тема 2. Фольклор в национальных литературах. Формы его бытования.

домашнее задание , примерные вопросы:

Вклад Д. Лихачева, Г. Ломидзе, Г. Гачева, В. Жирмунского, Е. Бертельса и других ученых в изучение сложных проблем развития национальных литератур.

Тема 4. Литература народов СНГ периода Великой Отечественной войны.

устный опрос , примерные вопросы:

Литература народов СНГ периода Великой Отечественной войны. Ключевые темы. Художественные особенности.

Тема 5. Литература 1950-80-х гг. Основные темы, проблемы. Стилиевые поиски.

презентация , примерные вопросы:

Стилиевые поиски писателей во второй половине XX в.

Тема 6. Особенности развития украинского литературного процесса. Хронология и периодизация развития украинской литературы. Идеино-художественное своеобразие поэзии Т.Шевченко

творческое задание , примерные вопросы:

Сравнить переводы стихотворений Т.Шевченко на татарский язык

Тема 7. Творчество Л.Украинки

научный доклад , примерные вопросы:

Сравнительный анализ драмы-феерии Л. Украинки "Лесная песня" и ее киноверсии "Мавка"

Тема 8. Особенности развития белорусского литературного процесса. Хронология и периодизация развития белорусской литературы. Творчество Я.Купалы и Я.Коласа

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Назовите ведущие жанры украинской литературы 18 века. Дайте краткую характеристику одному из жанров. 1 Назовите известные вам имена литературных деятелей (украинских, белорусских писателей, поэтов) . Дайте краткую характеристику творчеству одного из них. 2. Анализ стихотворения (Шевченко, Купалы.ю Коласа, Украинки) (по выбору).

Тема 9. Идеино-художественное своеобразие военных повестей белорусского писателя В.Быкова

домашнее задание , примерные вопросы:

Конспект 5.6. Василь Быков из учебного пособия Лейдерман Н.Л., Лейдерман М.Н. Современная русская литература: 1950-1990 гг. - М.: Академия, 2003. -- С.260-272.

Тема 10. Литература народов Закавказья. Идеино-художественное своеобразие поэмы Ш. Руставели "Витязь в тигровой шкуре".

устный опрос , примерные вопросы:

Общая характеристика литературы народов Закавказья

Тема 11. Исторические романы Константина Гамсахурдиа

научный доклад , примерные вопросы:

Литературный портрет К.Гамсахурдиа.

Тема 12. Киргизская литература. Творчество Ч.Айтматова

коллоквиум , примерные вопросы:

Эволюция "человека трудолюбивой души" в произведениях Ч.Айтматова ("Прощай, Гульсары!", "Буранный полустанок", "И дольше века длится день", "Плаха")

Тема 13. Общая характеристика литературы Прибалтики. Еврейская литература. Творческий портрет Г.Кановича

устный опрос , примерные вопросы:

Общая характеристика литературы Прибалтики.

Тема 14. Эстонская литература. Новеллистика Ф.Тугласа.

презентация , примерные вопросы:

Литературная карта Эстонии.

Тема 15. Особенности творчества Ф. Искандера сквозь призму национального своеобразия.

домашнее задание , примерные вопросы:

Конспект 4.3. Карнавальный гротеск. Фазиль Искандериз учебного пособия Лейдерман Н.Л., Лейдерман М.Н. Современная русская литература: 1950-1990 гг. - М.: Академия, 2003. -- С.176-190.

Тема 16. Узбекская литература

устный опрос , примерные вопросы:

Общая характеристика узбекской литературы.

Тема 17. Развитие азербайджанской литературы в XX в.

домашнее задание , примерные вопросы:

Азербайджанская литература нового времени. Творческая деятельность А.Бакиханова. Лирическое наследие М. Ш. Вазеха. М. Ф. Ахундов ? основоположник реалистической азербайджанской литературы. Эстетические взгляды М.Ф.Ахундова. Развитие азербайджанской литературы на рубеже XIX?XX вв. Д. Мамед-Кули-заде ? журналист, прозаик, драматург, основатель журнала ?Мол-ла Насреддин?. Поэтическое наследие А. Сабира. Развитие азербайджанской литературы в XX в. Современная азербайджанская литература. Творческие поиски Р. Ибрагимбекова, М. Ибрагимбекова, Анара, А. Айлисли.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Основные этапы развития украинской литературы.
2. Основные этапы развития белорусской литературы
3. Краткая характеристика литературы Закавказья.
3. Идеино-художественное своеобразие поэмы Ш.Руставелли "Витязь в тигровой шкуре.
4. Судьба личности в романе К.Гамсахурдиа "Десница великого мастера".
- 5 Поэтика Ч.Айтматова.

- 6 Краткая характеристика литературы Прибалтики.
7. Творческие лики эстонской литературы.
8. Еврейская тема в творчестве Г.Кановича.
9. Идеино-художественное своеобразие романа Ч.Айтматова "Плаха".
10. Грузинская историческая проза и ее представители.
11. Новеллистика Ф.Тугласа.
12. Особенности художественного мира Н.Думбадзе ("Я вижу солнце").
13. Карнавальный гротеск в творчестве Ф.Искандера.
14. Своеобразие военных повестей В. Быкова.
15. Творчество Навои и его значение для литературы тюркских народов.

7.1. Основная литература:

Литература народов России: учебно-методические указания для студентов специализации "Русский язык и литература в межнациональном общении" / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Филол. фак.; [сост. доц. А.З. Хабибуллина]. - Казань: [Казанский университет], 2011. - 228 с. (93 экз.)

Теория литературы: словарь для студентов / Науч. ред. Я.Г.Сафиуллин; сост.: Я.Г.Сафиуллин, В.Р.Аmineва, А.З.Хабибуллина. - Казань: Казан.ун-та, 2010 - 146 с.

Русская и зарубежная литература: Учебник / Под ред. проф. В.К. Сигова. - М.: ИНФРА-М, 2012. - 512 с.: <http://znanium.com/bookread.php?book=233871>(52 экз.)

Барокко в славянских культурах. М., 1982. (2 экз.)

Буслакова Т. П. Литература русского зарубежья: Курс лекций: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Рус. яз. и лит." / Т.П. Буслакова.-М.: Высш. шк., 2003.-364 с. (91 экз.)

История всемирной литературы: В 9т. М., 1987. (по 4 / 5 экз.)

Михайлов О.И. Литература русского Зарубежья. - М., 1995. (2 экз.)

Лейдерман Н. Липовецкий М. Современная русская литература. Кн.1, Литература "Оттепели" (1953 - 1968); Кн.2, Семидесятые годы (1968 - 1986); Кн.3, В конце века (1986 - 1990-е годы): Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 032900-рус. яз. и лит.: В 3кн. / Н.Л.Лейдерман, М.Н.Липовецкий.-М.: Эдиториал УРСС, 2001. (89 экз.)

Литература народов Востока в Средние века: учебно-методические материалы для студентов специализации "Русский язык и литература в межнациональном общении" / Казан. гос. ун-т. Филол. фак.; Хабибуллина]. -Казань: [Казанский государственный университет], 2007. (92 экз.)

Левшун Л.В. История восточнославянского книжного слова XI-XVII вв.: Учебное пособие [Текст] / Л.В. Левшун. - Минск: Экономпресс, 2001. - 352 с.

Голенищев-Кутузов, И. Славянские литературы [Текст] / И. Голенищев-Кутузов. - М., 1993.- 329 с.

7.2. Дополнительная литература:

Тюркское словесное искусство / Х. Ю. Миннегулов ; Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и межкультур. коммуникаций .? Казань : [б. и.], 2014 .? 59 с. (52 экз.)

Куракова Ч.М. История литератур народов Востока <http://tulpar.kfu.ru/course/view.php?id=1990>

Основы филологии: Учебное пособие / А.А. Чувакин; Под ред. А.И. Куляпина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 240. <http://znanium.com/bookread.php?book=331811>

Библиотека украинской литературы в Москве. - М., 2004. (1 экз.)

Грузинская и русская средневековые литературы. - Тбилиси, 1992. (1 экз.)

Каджая В. Защитники культа / Валерий Каджая // Новое время.- 2006.-N 10.-С. 35-37. (1

экз.)

Учамбина И.А. Солнечный мир Нодара Думбадзе. Урок по романам "Я, бабушка, Илико и Илларион" и "Я вижу солнце". 8 класс / Учамбина И.А. // Литература в школе.-Б.м...-2000.-№3.-С.91-97. (1 экз.)

Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / [сост.: Я. Г. Сафиуллин, В. Р. Аминова, А. З. Хабибуллина и др.;

науч. ред. Я. Г. Сафиуллин].-Казань: Казанский университет, 2010.-146 с . (52 экз.)

Гачев Г. Национальные образы мира.- М., 1988.

7.3. Интернет-ресурсы:

архив научных журналов - <http://www.jstor.org/>

библиотека авторефератов и тем диссертаций - <http://dibase.ru/>

журнальный зал - <http://magazines.russ.ru>

универсальная энциклопедия "Википедия" - <http://www.wikipedia.ru/>

ФЭБ - <http://feb-web.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Литература Ближнего зарубежья: проблемы перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Хабутдинова М.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гайнуллина Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.